

António CAMPINOS
Präsident des portugiesischen
Patentamts

Herr Minister, Herr Gerichtspräsident, Herr Präsident des Europäischen Patentamts, Frau Direktorin des Ausbildungszentrums für Richter, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Freunde,

ich werde mich nicht allzu lang fassen, da noch viel Arbeit vor uns liegt, doch möchte ich zunächst natürlich alle Anwesenden begrüßen und meine große Genugtuung darüber zum Ausdruck bringen, dass Portugal eine Veranstaltung wie die vorliegende ausrichten darf, die sowohl auf nationaler als auch auf europäischer Ebene von allergrößter Bedeutung ist.

Ich möchte dem Präsidenten des Obersten Gerichtshofs danken, der es uns gestattet hat, uns in diesem prächtigen Gebäude zu treffen. Wir werden bald den Jahrestag der Errichtung des Platzes begehen, den wir draußen sehen können, und vom Justizpalast aus können wir uns an seiner Schönheit und Symbolkraft erfreuen. Er ist erst kürzlich renoviert worden, so dass die Tausende Einheimische und Besucher aus dem Ausland, die den Platz überqueren, das Gefühl haben, den Fluss und die Stadt der sieben Hügel neu zu entdecken.

Mein Dank gilt auch der Direktorin des Ausbildungszentrums für Richter sowie Herrn Richter Eurico José Marques dos Reis für ihre großzügige Unterstützung bei der Organisation dieser Veranstaltung. Unsere Zusammenarbeit reicht schon Jahre zurück. Ich möchte außerdem all meinen Mitarbeitern beim portugiesischen Patentamt und insbesondere Luísa Araújo danken.

Lassen Sie mich auch den Rednern danken und all denen, die uns die Ehre ihrer Teilnahme erwiesen und sich bereit erklärt haben, die drei nächsten Tage hier zu verbringen; wir werden viel dazulernen, Erfahrungen und Wissen austauschen, und dies wird die Debatte über den Patentschutz in Europa ganz erheblich bereichern.

António CAMPINOS
President of the Portuguese Industrial
Property Office

Minister, President of the Supreme Court of Justice, President of the European Patent Office, Director of the Centre for Judicial Studies, ladies and gentlemen, dear friends,

Without wishing to be long-winded, because we do have a lot of work ahead, my first words are naturally aimed at greeting all those who are present at this session and I wish also to convey my deepest satisfaction that Portugal is able to host an event such as this, which is of the utmost importance at both national and European level.

I would also like to thank the President of the Supreme Court of Justice, who has allowed us to meet in this magnificent building. We will shortly be celebrating the anniversary of the building of the square we see outside and we are able from this building to enjoy its beauty and symbolism. We have recently seen its renovation, which now evokes in the thousands of Portuguese and foreigners who traverse the square a sense of rediscovery of the river and the City of the Seven Hills.

I would also like to thank the director of the Centre of Judicial Studies and the distinguished magistrate Eurico José Marques dos Reis for the great support given to us in organising this event. There has been long-standing collaboration between us over the years and I would also like to thank all of my team at the National Industrial Property Institute, in particular Luísa Araújo.

Let me also thank our speakers, all those who have honoured us with their participation and agreed to be here over the next three days, when we will be learning many new things, exchanging experiences and knowledge, that will greatly enrich the debate around patent protection in Europe.

António CAMPINOS
Président de l'Institut portugais de la
propriété industrielle (INPI)

Monsieur le Ministre, Monsieur le Président de la Cour suprême de justice, Monsieur le Président de l'Office européen des brevets, Madame la Directrice du Centre d'études judiciaires, Mesdames, Messieurs, chers amis,

Sans vouloir m'éterniser, parce que nous avons énormément de travail ces prochains jours, je commencerai par souhaiter la bienvenue à toutes les personnes présentes à cette séance. Je désire également exprimer ma satisfaction, car le Portugal a été en mesure d'accueillir une manifestation de cette ampleur qui est d'une importance capitale pour notre pays comme au niveau européen.

Je souhaite également remercier le Président de la Cour suprême de justice qui nous a permis de nous réunir dans ce magnifique édifice. Dans peu de temps, nous célébrerons l'anniversaire du square se trouvant devant ce bâtiment, dont nous pouvons admirer la beauté et le symbolisme depuis cette salle. Depuis sa récente rénovation, les milliers de citoyens portugais et étrangers qui le traversent ont désormais la sensation de redécouvrir la rivière et la cité aux sept collines.

J'adresse également mes remerciements à Madame la Directrice du Centre d'études judiciaires ainsi qu'à l'illustre magistrat M. Eurico José Marques dos Reis, avec qui nous collaborons depuis de nombreuses années, pour leur formidable soutien lors de l'organisation de cette manifestation. Un grand merci également à tous les membres de mon équipe au sein de l'Institut national de la propriété industrielle, et notamment à Luísa Araújo.

J'aimerais terminer en saluant les intervenants et tous ceux qui nous honorent de leur présence en acceptant d'être parmi nous ces trois prochains jours, au cours desquels nous aborderons de nombreux thèmes nouveaux, nous échangerons nos expériences et notre savoir tout en enrichissant le débat sur la protection des brevets en Europe.

Die wissensbasierte und globalisierte Wirtschaft stellt uns hinsichtlich der Wettbewerbsfähigkeit unserer Unternehmen vor große Herausforderungen, und das bedeutet, dass wir mehr Erfindungen und mehr Innovation benötigen, um uns einen Wettbewerbsvorteil zu sichern. In diesem Zusammenhang kommt gewerblichem Eigentum eine zentrale Bedeutung zu, denn Marken und Patente ermöglichen den Schutz der Investitionen der Unternehmen in Forschung und Entwicklung und schaffen damit die Voraussetzungen für technologischen Fortschritt, und die Förderung von Innovation stärkt die Wettbewerbsfähigkeit unserer Wirtschaften.

Die entscheidende Rolle von gewerblichem Eigentum wird an der Zahl der Unternehmen deutlich, die versuchen, Patente als eine Form des Schutzes ihres intellektuellen Kapitals und ihrer Erfindungen zu nutzen. Wie der Herr Minister soeben ausgeführt hat, hat sich die Situation in unserem Land diesbezüglich in den letzten Jahren stark verändert.

Mit ungefähr 200 Patentanmeldungen im Jahr lagen wir vor fünf Jahren noch hinter anderen europäischen Ländern zurück; seitdem haben wir mit einer jährlichen Zunahme der Anmeldungen von an die 40 % hier große Fortschritte erzielt.

Mit großer Befriedigung haben wir auch zur Kenntnis genommen, dass wir laut European Innovation Scoreboard für 2009 in diesem Jahr erstmals von der Gruppe der Länder mit weniger als zehn europäischen Patentanmeldungen pro Million Einwohner in die der Länder mit zehn bis fünfzig Anmeldungen pro Million Einwohner aufgerückt sind. Portugal hat sich im Ranking der innovativen Länder verbessert und steht beim Wachstum nun an dritter Stelle der EU-27-Staaten. Diese neue Position ist unter anderem auf die Zunahme der Zahl der Patentanmeldungen auf ansehnliche 16,4 % zurückzuführen.

In a knowledge-based and globalised economy, we have great challenges ahead in terms of the competitiveness of our companies and of course this means we need more creativity, more innovation, in order to gain a competitive edge. In this context, industrial property is of fundamental importance, allowing, through trademarks and patents, the protection of investments of companies in R&D. This creates the necessary conditions for technological development, enhancing the competitiveness of our economies and promoting innovation.

The decisive role of industrial property is clear when we look at how many companies seek to use patents as a form of protection of their intellectual capital and of their inventions, and we can see this in our country. As you have just heard the Minister say, we have seen the scenario change vastly from a number of years ago.

Five years ago we had about 200 patent applications per annum, which left us lagging behind the rest of Europe, and since then we've seen great progress, with an annual increase in applications of around 40%.

It is also with great satisfaction that we see that in 2009, for the very first time, we left behind the less than 10 European patent applications per one million inhabitants bracket, and we are now in the group of countries between 10 and 50 applications. This was actually mentioned in the European Innovation Scoreboard in 2009. Portugal went up the ranking of innovative countries and we are now the third-largest in terms of growth in the EU of 27. This new position results, among others factors, from the increase in the number of patent applications in Portugal, which is a very satisfactory 16.4%.

Du fait de la mondialisation de l'économie basée sur le savoir, nous devons relever de grands défis en matière de compétitivité de nos entreprises, ce qui signifie, bien entendu, que nous avons besoin de davantage de création et d'innovation afin de générer un avantage concurrentiel. Sur cette toile de fond, la propriété industrielle est d'une importance capitale, car elle permet de protéger les investissements des entreprises dans la recherche et le développement par le biais des marques et des brevets et de créer les conditions nécessaires au développement technologique qui améliorent la compétitivité de nos économies et promeuvent l'innovation.

Le rôle décisif que joue la propriété industrielle devient évident lorsque nous voyons combien d'entreprises cherchent à faire usage des brevets pour protéger leur capital intellectuel et leurs inventions. Nous observons également ce phénomène dans notre pays, comme vient de l'indiquer Monsieur le Ministre, et le scénario a énormément évolué aux cours des dernières années.

En effet, il y a cinq ans, nous enregistrons environ 200 dépôts de brevets par an, un résultat inférieur aux autres pays européens. Depuis lors, nous avons réalisé d'immenses progrès, avec une augmentation annuelle du nombre de demandes de l'ordre de 40 %.

C'est également avec une grande satisfaction qu'en 2009, nous avons laissé derrière nous, pour la toute première fois, le groupe des pays enregistrant moins de 10 demandes de brevets européens par million d'habitants pour rejoindre le groupe des pays recevant entre 10 et 50 demandes. Cet état de fait a déjà été mentionné dans le Tableau de bord européen de l'innovation en 2009. Le Portugal a progressé dans le classement des pays innovants et se trouve actuellement en troisième position en termes de croissance au sein de l'UE des 27. Nous sommes également fiers de ce nouveau classement qui est à imputer, entre autres, à la hausse d'environ 16,4 % du nombre de dépôts de brevets au Portugal.

In diesem Zusammenhang ist auch die signifikante Verstärkung von Forschung und Entwicklung durch die Unternehmen und die steigende Zahl der international zitierten wissenschaftlichen Veröffentlichungen hervorzuheben, die unser Innovationspotential belegen.

Nach Angaben des Wissenschafts- und Technologieministeriums ist die Zahl der in Portugal veröffentlichten wissenschaftlichen Artikel von internationaler Relevanz signifikant gestiegen – die größte Zunahme in Europa in den letzten zehn Jahren – und liegt bei nun 72 % des europäischen Durchschnitts. So konnte Portugal beispielsweise im Jahr 2008 12 000 wissenschaftliche Publikationen vorweisen, das sind 30 pro Tag; die Zahl der Veröffentlichungen pro Million Einwohner ist seit 2004 um 68 % gestiegen und damit fast doppelt so stark wie im Mittel der europäischen Staaten mit durchschnittlich 35 %. Diese Zunahme und die Verbesserung von Forschung und Entwicklung sind ermutigend. Die Ausgaben und Investitionen sind sowohl im öffentlichen wie auch im privaten Sektor gestiegen, was sich nicht nur im Wachstum des Bruttoinlandsprodukts abzeichnet, sondern besonders auch Unternehmen betrifft, die ihre Investitionen seit 2005 verdreifacht haben. Portugal war somit das europäische Land mit der höchsten Zunahme der Gesamtausgaben für Forschung und Entwicklung zwischen 2005 und 2007. Wir haben uns im europäischen Vergleich um drei Positionen verbessert und stehen nun an 15. Stelle.

Auf der Mikroebene möchte ich die bessere Zugänglichkeit und Sicherheit sowie die Vereinfachung des portugiesischen Patentsystems hervorheben. Wir bedienen uns eines neuen Ansatzes mit einem vereinfachten, elektronischen System, und die Regierung und das Patentamt haben hier viel Arbeit vollbracht.

Angesichts des gegenwärtigen Stellenwerts von gewerblichem Eigentum ist viel für eine Fokussierung auf Wissen und die Informationsgesellschaft sowie auf die Bekämpfung von Schutzrechtsverletzungen zur Wahrung der Rechte von Unternehmern und Verbrauchern weltweit getan worden.

For these results it is also important to stress the significant increase in R&D by companies and the number of scientific publications, quoted internationally, demonstrating our innovative potential.

According to data from the Ministry of Science and Technology, the number of scientific articles of international relevance published in Portugal has grown significantly, representing the biggest European increase over the last ten years. It is now 72% of the European average. In 2008, for example, 12 000 scientific publications were published in this country, that is 30 per day, and since 2004 the number of publications per one million inhabitants has increased by 68%, twice as fast as in the other European countries, where the average was 35%. This increase and improvement in R&D are very encouraging. Expenditure and investment have increased in both the public and private sectors, as shown by the GDP figures, but particularly in industry, where investment has tripled since 2005. Portugal was therefore the European country with the largest growth in total R&D expenditure between 2005 and 2007. We have gone up three positions in the European rankings, and are now in 15th place.

At a micro level, I would also highlight the greater accessibility, simplicity and certainty of the Portuguese patent system. We have adopted a new, simplified and electronic approach, the result of a great deal of hard work by the government and the National Industrial Property Institute.

Given the importance of intellectual property nowadays, a lot has been done to focus on knowledge and the information society and, of course, on the fight against IPR infringement throughout the world, to protect the rights of companies and consumers.

Pour expliquer ces résultats, il est également important de souligner les énormes progrès réalisés en matière de recherche et de développement par nos entreprises et de nombre de publications scientifiques, reconnues au niveau international, qui sont une preuve de notre potentiel d'innovation.

Selon des données publiées par le Ministère des sciences et technologies, le nombre d'articles scientifiques suscitant l'intérêt au niveau international, publiés au Portugal, a connu une hausse significative, la plus forte en Europe au cours des dix dernières années, et correspond désormais à 72 % de la moyenne européenne. En 2008, par exemple, 12 000 publications scientifiques ont été publiées dans notre pays, soit 30 par jour, et depuis 2004, le nombre de publications par million d'habitants a augmenté de 68 %, un rythme de croissance deux fois supérieur à celui des autres pays européens, dont le taux moyen est de 35 %. Cette hausse et l'amélioration au niveau de la recherche et du développement sont encourageantes. Les dépenses ou investissements, tant dans le secteur public que privé, ont également progressé par rapport à la croissance du PIB, mais ils ont été particulièrement importants au sein des entreprises où ils ont triplé depuis 2005. Le Portugal a par conséquent été le pays européen enregistrant la plus forte croissance totale des dépenses de recherche et de développement entre 2005 et 2007, ce qui nous a fait bondir de trois places dans le classement européen où nous occupons aujourd'hui la 15^e position.

Au niveau microéconomique, je dois également attirer l'attention sur l'amélioration de l'accessibilité, de la simplicité et de la fiabilité du système portugais des brevets. Nous appliquons désormais une nouvelle logique d'approche simplifiée et s'effectuant par voie électronique, ce à quoi le gouvernement et l'Institut national de la propriété industrielle ont travaillé d'arrache-pied.

Etant donné l'importance actuelle de la propriété intellectuelle, de nombreux efforts ont dû être déployés pour se concentrer sur le savoir et la société de l'information et, bien entendu, pour lutter contre la violation des droits, surtout dans le monde, afin de les protéger pour les entreprises et les consommateurs.

Die Rechtsdurchsetzung ist für das gute Funktionieren einer Rechtsordnung entscheidend. Sie ist besonders wichtig, wenn man weiß, dass die Attraktivität und Glaubwürdigkeit eines gewerblichen Rechtsschutzsystems mit den Möglichkeiten korrespondiert, die den staatlichen Stellen – Polizei und Gerichten – zur Verfügung stehen, Mechanismen zum Schutz der Rechte der Unternehmen einzurichten.

Der Verbesserung der Lösungen, die die Rechtsordnung für den gewerblichen Rechtsschutz bereitstellt, kommt meines Erachtens fundamentale Bedeutung zu.

An erster Stelle müssen wir die ständige Weiterbildung aller Beteiligten und insbesondere der Richter vorantreiben, indem wir dem Erfahrungsaustausch dienende Veranstaltungen wie die vorliegende fördern, um so unser Verständnis von so komplexen Themen, wie wir sie erörtern werden, zu vertiefen.

Das ist auch der Grund, weshalb wir im Laufe der drei nächsten Tage über hochtechnische Fragen diskutieren werden – Fragen, mit denen sich die Gerichte tagtäglich auseinandersetzen müssen.

Ich denke da zum Beispiel an das Thema des morgigen Tages, nämlich den Patentierbarkeitsausschluss für medizinische Verfahren, die der Wiederherstellung der Gesundheit und der physischen Integrität oder dem Wohlergehen von Menschen dienen; an diesem Thema zeigt sich, welche grundlegenden Probleme eine Auseinandersetzung mit Fragen des gewerblichen Eigentums aufwirft.

In diesem Patentierbarkeitsausschluss spiegelt sich das Spannungsverhältnis zwischen der Notwendigkeit wider, Monopole für Erfindungen zu gewähren und so den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt voranzutreiben, und der Notwendigkeit, Patienten aus ethischen oder moralischen Gründen oder aus Gründen der öffentlichen Gesundheit vor Patenten zu schützen, die der Anwendung bestimmter Verfahren im Rahmen einer ärztlichen Behandlung oder zur Verhütung von Krankheiten entgegenstehen. Das bedeutet, dass wir

For IPR enforcement, it is crucial to have a system that functions properly. It is especially important when we know that an industrial property system is only attractive and credible if the public authorities – police and courts – have the capacity to create mechanisms to ensure the protection of the rights of companies.

Improvement of the solutions provided by the legal system in order to protect industrial property rights is, in my opinion, fundamental.

Firstly, we have to focus on constant, continuous training of all those involved, particularly of our judges, promoting events such as these, at which we can exchange our experiences and deepen our understanding of complex topics like those we will be discussing.

And that is why, during the next three days, we will be debating highly technical topics that courts have to deal with on a daily basis.

I'm thinking, for example, of what we will be talking about here tomorrow, i.e. the exclusion from patentability of medical methods required to preserve or restore the health and physical integrity or well-being of people. This topic reflects the importance of the issues which arise in connection with industrial property.

We see here the tension between, on one hand, the need to ensure monopolies over inventions that stimulate technological and scientific development, and, on the other hand, the need, for ethical, moral or public health reasons, to protect patients against patents that might somehow prevent the use of certain methods as part of medical treatment or disease prevention. This means that judges have to reflect deeply on a number of issues. There may be some doubt as to what the invention contains. We have to understand whether we

Le thème de la garantie des droits est crucial pour permettre au système de fonctionner correctement. Il est particulièrement important lorsque nous savons qu'un système de protection de la propriété industrielle est plus attrayant et crédible si les autorités publiques, à savoir la police et les tribunaux, sont en mesure de faire appliquer les mécanismes permettant de protéger les droits des entreprises.

La mise au point de solutions fournies par le système légal en vue de protéger les droits de la propriété industrielle est, à mes yeux, fondamentale.

Tout d'abord, nous devons nous concentrer sur une formation constante et continue de toutes les personnes concernées, notamment de nos juges, en faisant la promotion de manifestations telles que celle-ci dont l'objectif est d'échanger les expériences et d'approfondir la compréhension des thèmes aussi complexes que ceux dont nous discuterons.

Et c'est la raison pour laquelle nous débattons de sujets extrêmement techniques au cours des trois prochains jours, des sujets que les tribunaux traitent au quotidien.

Je pense par exemple au thème que nous aborderons demain, à savoir l'exclusion de la brevetabilité des méthodes médicales nécessaires à la préservation ou au rétablissement de la santé et de l'intégrité physique ou du bien-être des patients. Ce thème reflète en effet la profondeur des questions qui doivent être traitées au regard de la propriété industrielle.

Il montre également les tensions qui existent d'une part, entre le besoin de garantir les monopoles sur les inventions, qui stimule le développement technologique et scientifique et, d'autre part, le besoin d'appliquer des règles éthiques, morales ou relevant de la santé publique afin de protéger les patients des brevets qui sont susceptibles de les empêcher d'utiliser certaines méthodes dans le cadre d'un traitement médical ou de la prévention de maladies. Cela signifie que les juges doivent réfléchir à de nombreux problèmes susceptibles de

Richter uns über viele Fragen Gedanken machen müssen. Beim Durchlesen von Patenten sind wir oft im Zweifel darüber, was die Erfindung beinhaltet. Wir müssen erfassen, ob es um ein Heilverfahren oder ein chirurgisches Behandlungsverfahren oder einfach nur um ein kosmetisches Verfahren geht. Ich bin mir sicher, dass sich in den von Ihnen durchgeführten Verfahren viele solche Fragen stellen.

Ein weiteres Beispiel für die vielfältigen Fragen, mit denen sich die Gerichte befassen müssen, ist die nach der Patentierbarkeit von computerimplementierten Erfindungen, die, wie wir alle wissen, in verschiedenen Ländern einheitlich gehandhabt werden sollte. Das ist ein brisantes Thema, das uns vor große Herausforderungen stellt; die Zahl der Patentanmeldungen auf diesem Gebiet hat im Laufe der letzten Jahre exponentiell zugenommen, was nicht überraschend ist, denn Computer werden heute in allen Bereichen des modernen Lebens eingesetzt und haben eine schwindelerregende Entwicklung erfahren.

In einem engen Zusammenhang mit der Frage der Fortbildung von Richtern steht die Notwendigkeit einer größeren Spezialisierung. Wie der Herr Minister soeben ausgeführt hat, sieht die portugiesische Regierung diese als vordringlich an, eine Auffassung, die das nationale Patentamt schon immer vertreten hat.

Angesichts der Technizität der zu behandelnden Fragen bin ich mir sicher, dass wir auf eine größere Spezialisierung setzen müssen. Meines Erachtens spricht viel dafür, spezialisierte Patentgerichte einzurichten, und ich bin mir sicher, dass alle in diesem Saal Anwesenden über große Erfahrung verfügen.

Ich denke, dass wir künftig ein Auseinanderdriften der Entscheidungen verschiedener Gerichte vermeiden müssen. Damit würde die Rechtspflege beschleunigt. Und selbstverständlich müssen wir uns um mehr Bürgernähe bemühen, wobei uns die neuen Informationstechnologien entgegenkommen.

are talking about curative methods or surgical methods of treatment or merely cosmetic methods. I'm sure a lot of these issues have come up in the appeals you have dealt with.

Another good example of the diverse topics which can come before the courts is the issue of the patentability of computer-implemented inventions. This, as we know, requires uniform treatment throughout our different countries. It is a hot topic that presents great challenges. We know that over the last few years patent applications in this area have grown exponentially, and that is not surprising, because of course computers are used in all areas of life today and have seen vertiginous progress.

Closely linked to the issue of the training of judges is the need for greater specialisation. As we have just heard the Minister say, this is actually one of the priorities of the Portuguese government and it has always been the position defended by the National Industrial Property Institute.

Now given the technical depth of the issues that have to be dealt with, I am sure that we all need to focus on greater specialisation. There are many reasons, I believe, for creating specialised courts for industrial property disputes in the area of patents and I am sure that all those in this room have great experience.

I think that we need to avoid in future, the fragmentation of decisions in different courts. This will make our judicial system speedier. And of course we also need to draw closer to our users, and this is now possible thanks to new information technology.

surgir. Ils peuvent par exemple avoir des doutes sur le contenu de l'invention. Ils doivent comprendre s'il s'agit de méthodes curatives ou chirurgicales de traitement ou principalement de méthodes esthétiques. Je suis persuadé que vous avez dû rencontrer ces questions dans les appels que vous avez traités.

Un autre exemple qui illustre clairement la diversité des thèmes que traitent les tribunaux est le problème de la brevetabilité des inventions mises en œuvre par ordinateur qui, comme nous le savons, doivent être traitées de manière uniforme dans tous les pays. Il s'agit d'un sujet délicat qui lance de grands défis, sachant qu'au cours de ces dernières années, les demandes de brevets dans ce secteur ont connu une croissance exponentielle. Cette évolution n'est pas surprenante puisque les ordinateurs sont utilisés de nos jours dans tous les domaines de la vie moderne et ont enregistré des progrès vertigineux.

Le besoin d'une plus grande spécialisation est étroitement lié à la question de la formation des juges. En effet, comme Monsieur le Ministre vient de l'indiquer, il s'agit en fait de l'une des priorités du gouvernement portugais et cette position a toujours été défendue par l'Institut national de la propriété industrielle.

Au vu de la haute technicité des questions qui doivent être traitées, je reste convaincu que nous avons tous besoin d'une plus grande spécialisation. Je crois que plusieurs arguments en faveur de la création de tribunaux spécialisés dans les litiges concernant la propriété industrielle en matière de brevets peuvent être avancés et je suis certain que tous les juges présents dans cette salle ont une grande expérience de ce domaine.

Je pense également que nous devons éviter, à l'avenir, une fragmentation des décisions dans différents tribunaux. Notre système judiciaire n'en serait que plus expéditif. Et bien entendu, nous devons également nous rapprocher des utilisateurs, entre autres, via les nouvelles technologies de l'information.

Wir sind uns alle der Notwendigkeit bewusst, die Regelung von Streitigkeiten, in denen gewerbliche Schutzrechte tangiert werden, zu beschleunigen. Obwohl unsere Handelsgerichte ein großes Arbeitsaufkommen bewältigt haben, ist es aufgrund der Natur und des Umfangs der Fälle, mit denen diese Gerichte befasst werden, nicht menschenmöglich, die zeitnahe Erledigung dieser Fälle zu gewährleisten.

Portugal hat einen ersten Schritt getan und im Ministerrat die Einrichtung eines neuen Patent- und Markengerichtsbills, und so erwarten wir nun mit Spannung, Herr Minister, Herr Gerichtspräsident, das Anlaufen dieses Projekts; damit kommt sicherlich eine weitere große Herausforderung zu all den anderen hinzu, mit denen die Entwicklung des gewerblichen Eigentums uns alle konfrontiert.

Auf europäischer Ebene muss das europäische Patent wettbewerbsfähiger werden, wenn wir die Zukunft des Patentsystems sichern wollen.

Bekanntlich gereicht es der europäischen Industrie gegenwärtig zum Nachteil, dass ein europäisches Patent elf Mal soviel kostet wie ein US-Patent und dreizehn Mal soviel wie ein japanisches Patent.

Wir dürfen dies nicht länger hinnehmen. Wir müssen die Wettbewerbsfähigkeit des europäischen Patents stärken und die mit dem Schutz in mehreren europäischen Staaten verbundenen Kosten senken, sprich, die Kosten der Übersetzung und Validierung von Patenten in den einzelnen Staaten durch die Schaffung eines einfacheren Schutzrechts reduzieren. Damit würde Unternehmen ein neuer Weg eröffnet, ein einziges, in allen 27 Mitgliedstaaten gültiges EU-Patent zu erlangen.

Das Fehlen eines Gemeinschaftspatentsystems führt dazu, dass das System zum Schutz des gewerblichen Eigentums in Europa zersplittert, hochkomplex, für Unternehmen kostspielig und mit Unsicherheiten behaftet ist. Diese

We all know that we need to speed up the settlement of disputes that involve industrial property rights. Although a lot of work has been done by our trade tribunals, the nature and the volume of cases these courts must deal with make it humanly impossible to ensure the timely management of these cases.

Portugal has already taken a first step: our Council of Ministers has approved the creation of a new intellectual property court, and now, Minister, President of the Supreme Court of Justice, we keenly await the start of this project and we are sure that this will be another great challenge, in addition to all the others thrown up by the evolution of industrial property.

At European level, the future of the patent system requires a more competitive European patent.

As you all know, right now European industry is at a disadvantage, because a European patent costs 11 times more than an American patent and 13 times more than a Japanese patent.

We cannot allow this to go on. We need to increase the competitiveness of the European patent, reducing costs associated with protection across European countries, and this means reducing the costs associated with the translation and validation of patents by simplifying the protection regime. That would then give companies a new way of obtaining a single, unitary EU patent that is valid in all 27 member states.

The lack of an EU patent system makes the protection system in Europe a fragmentary one, and a very complex one, and one that is unsafe and costly for companies. This fragmentation harms the competitiveness of our industries

Comme nous le savons tous, les litiges concernant les droits relatifs à la propriété industrielle doivent être réglés plus rapidement. Bien que les tribunaux de commerce aient énormément œuvré en ce sens, la nature et le volume des cas traités par ces tribunaux ne leur permettent pas de les gérer dans des délais raisonnables compte tenu des ressources disponibles.

Le Portugal a déjà franchi une première étape en approuvant, par le biais du Conseil des ministres, la création d'un nouveau tribunal de la propriété intellectuelle. Ainsi, Monsieur le Ministre, Monsieur le Président de la Cour suprême de justice, nous attendons avec impatience le lancement de ce projet qui, nous en sommes convaincus, représentera un défi supplémentaire à relever en plus de tous les autres que nous lance la propriété industrielle.

Au niveau européen, l'avenir du système en matière de brevets nécessite une amélioration de la compétitivité du brevet européen.

En effet, comme vous le savez tous, l'industrie européenne est actuellement désavantagée, car un brevet européen coûte 11 fois plus qu'un brevet américain et 13 fois plus qu'un brevet japonais.

Nous ne pouvons pas poursuivre dans cette voie. Nous devons améliorer la compétitivité du brevet européen et réduire, dans tous les pays de l'UE, les coûts liés à la protection, c'est-à-dire les coûts engendrés par la traduction et la validation des brevets, en simplifiant le régime de protection. Cette démarche nous permettrait de proposer aux entreprises un nouveau moyen d'obtenir un brevet européen unique qui serait valable dans les 27 États membres.

L'absence d'un système européen en matière de brevets rend le système de protection en Europe fragmenté, complexe, peu sûr et onéreux pour les entreprises. Cette fragmentation nuit à la compétitivité de nos industries

Zersplitterung schadet der Wettbewerbsfähigkeit unserer Industrien, weil Unternehmen und insbesondere KMU dadurch der Rahmen vorenthalten wird, den der Schutz durch ein einheitliches Patent bieten würde, das eine erhebliche Vereinfachung und Kostenreduzierung mit sich brächte.

Aus diesem Grund sind wir schon immer für die Schaffung eines Systems eingetreten, in dem es ein einziges, zentralisiertes Verfahren und ein einziges, einheitliches Patent geben würde, das EU-weit gültig wäre und mit den nationalen Systemen und dem bestehenden europäischen Patentsystem koexistieren würde, und aus diesem Grund unterstützen wir den Kommissionsvorschlag.

Des Weiteren ist Portugal dafür, zusätzlich zum Gemeinschaftspatentsystem auch eine einheitliche europäische Gerichtsbarkeit zu schaffen. Zum Schutz des künftigen EU-Patents brauchen wir ein Streitregelungssystem für ganz Europa.

Mit einem solchen neuen System könnten parallele Streitigkeiten in mehreren Staaten vermieden und die Kosten insbesondere für KMU reduziert werden, und die Rechtssicherheit würde verbessert. Es würde weniger "forum shopping" geben und weniger divergierende Entscheidungen verschiedener nationaler Gerichte auf der Grundlage desselben Patents.

Das ist eine der größten Herausforderungen, denen das gewerbliche Eigentum in Europa sich stellen muss, und obwohl uns dieses Vorhaben schon 41 Jahre beschäftigt – das entspricht meinem Alter! – bin ich mir sicher, dass die aktuellen Entwicklungen uns Grund zu größerem Optimismus geben.

Eine weitere Herausforderung, Herr Minister, stellt das Londoner Übereinkommen dar, das helfen wird, die mit der Übersetzung von Patenten verbundenen Kosten zu senken.

because it stops companies, especially SMEs, from benefiting from unitary patent protection which would allow greater simplification and a reduction of costs.

And that is why we have always defended the creation of a system that will allow for a single centralised procedure and a single unitary patent valid throughout the EU and co-existing with the national and European systems in force. That is why we support the Commission's proposal.

In addition to creating this Community patent system, Portugal also wants to see the creation of a unified jurisdiction in Europe. We need a Europe-wide litigation-settlement system that will allow us to protect the future EU patent.

This new system will allow us to prevent litigation across a number of different countries and will reduce costs especially for SMEs, thus guaranteeing greater legal certainty. We will see less forum-shopping and fewer divergent decisions handed down by different national courts in respect of the same patent.

This is one of the greatest challenges industrial property faces in Europe, and although this is a dossier we have been dealing with for the last 41 years – that is as old as I am! – I am sure that the latest developments give us reason for greater optimism.

Another challenge, Minister, is the London Agreement, which, as we all know, will help to reduce the costs linked to the translation of patents.

puisqu'elle empêche nos entreprises, notamment les PME, de profiter d'un réseau de protection des brevets unique qui permettrait une simplification significative des démarches et une réduction des coûts.

C'est la raison pour laquelle nous avons toujours défendu la création d'un système axé sur une procédure centralisée et un brevet unique valable dans l'ensemble de l'UE qui coexisterait avec les systèmes nationaux et le système européen en vigueur. Nous soutenons par conséquent la proposition de la Commission.

D'autre part, en sus de la création d'un système communautaire en matière de brevets, le Portugal s'exprime également en faveur de la mise en place d'une juridiction européenne unifiée. Nous avons besoin d'un système de règlement des litiges au niveau européen qui nous permettrait de protéger le futur brevet européen.

Grâce à ce nouveau système, il sera possible de prévenir les litiges dans de nombreux pays différents et de réduire les coûts, notamment pour les PME, tout en garantissant une amélioration de la sécurité juridique. La course aux tribunaux se ralentira et plusieurs tribunaux différents ne pourront plus rendre de décisions divergentes sur un même brevet.

Il s'agit là de l'un des plus grands défis que la propriété industrielle doit relever en Europe et, bien qu'il s'agisse d'un dossier brûlant, nous en discutons depuis 41 ans – c'est-à-dire depuis ma naissance ! Je reste toutefois persuadé que les derniers développements nous donnent des raisons d'être plus optimistes.

Monsieur le Ministre, un autre défi réside dans l'Accord de Londres qui promouvra la réduction des coûts engendrés par la traduction des brevets.

Wir alle wissen, dass die vorgeschriebenen Übersetzungen die Kosten der Patenterteilung in Europa ganz erheblich in die Höhe treiben. Denn die Validierung erfordert in jedem Land die Einschaltung von Spezialisten, die in der Lage sind, hochtechnische Dokumente zu übersetzen.

Den Daten der Europäischen Patentorganisation zufolge können die Übersetzungskosten die Anerkennung eines europäischen Patents in den einzelnen Staaten sehr erschweren. Wir reden von etwa 40 % Mehrkosten, und das benachteiligt Nutzer des europäischen Patentsystems und insbesondere KMU und veranlasst sie, ihre Investitionen in Forschung und Entwicklung einzuschränken. Wirtschaftsakteure sollten ihr Geld aber nicht für die Übersetzung von Patenten ausgeben müssen, sondern es in Forschung und Entwicklung sowie Innovation lenken. Ich bin mir sicher, dass die angesprochenen Entwicklungen die Dinge für uns alle sehr viel einfacher machen würden.

Ich möchte noch hinzufügen, dass meine Teilnahme an diesem Symposium mir sehr viel bedeutet, weil sie meinen Abschied von der Welt der Patente markiert. Wie die portugiesischen Seefahrer, die sich voller Abenteuerlust auf die Reise machten, um neue Welten zu entdecken, breche auch ich auf, um andere Gebiete des gewerblichen Eigentums zu entdecken, doch ist mir dabei wohl bewusst, dass ich viel gelernt habe und dass sich auf dem Gebiet der Patente und der Innovation viel verändert hat.

Bis bald! Ich wünsche Ihnen viel Spaß bei der Arbeit und bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.

We all know that translation requirements increase costs significantly in Europe. Patent validation means hiring in each country, specialised professionals who are able to translate highly technical documents.

According to EPO data, these costs make it much more difficult for patents to be recognised. We are talking about 40% extra costs, and that penalises users of the patent system in Europe, especially SMEs, leading them to reduce their investment in R&D. Economic agents should not be spending their money on translating patents, they should be channelling it into R&D and innovation. I am sure that these developments will make things much easier for us all.

Now, I have to say that taking part in this symposium means a great deal to me, because this is my farewell to the world of patents. Like the adventurous Portuguese seafarers who embarked on a journey of discovery of new worlds, I too am going on to discover other areas of industrial property, but in the full knowledge that I have learned a lot and that a great deal has happened in the field of patents and innovation.

See you soon. Enjoy your work. Thank you.

Nous savons tous que les exigences en matière de traduction font exploser les coûts en Europe. Bien sûr, cet acte de validation implique que l'on doive embaucher dans chaque pays des spécialistes capables de traduire des documents hautement techniques.

Conformément aux données publiées par l'Organisation européenne des brevets, une réduction de ces coûts est susceptible de rendre l'approbation des brevets beaucoup plus difficile. Nous parlons en effet de coûts supplémentaires de l'ordre de 40 % qui pénalisent les utilisateurs du système européen des brevets, notamment les PME, en les obligeant à réduire leurs investissements dans la recherche et le développement. Les acteurs économiques ne devraient pas gaspiller leur argent à faire traduire les brevets, ils devraient concentrer leurs investissements dans la recherche et le développement et les activités liées à l'innovation. Je suis certain que ces développements rendront les choses beaucoup plus simples pour nous tous.

Je dois également préciser que je participerai très activement à ce symposium, car ce seront mes adieux à l'univers des brevets. Comme les marins portugais en quête d'aventures qui embarquèrent pour découvrir de nouveaux mondes, je m'en vais découvrir d'autres domaines de la propriété industrielle, mais parfaitement conscient du fait que j'ai appris énormément au sein de cette organisation et que de nombreuses choses ont évolué dans le domaine des brevets et de l'innovation.

A très bientôt. Je vous souhaite bien du plaisir et vous remercie tous.